

Vigésima Olimpiada Internacional de Lingüística

Bansko (Bulgaria), 23–29 de julio de 2023

Problemas del torneo individual

Reglas para presentar las soluciones

No copie los problemas. Para cada problema, use una hoja o varias hojas separadas. Indique sobre cada hoja el número del problema, el número de su asiento y su apellido. De otra manera, su trabajo puede perderse o ser atribuido a otra persona.

A menos que se indique lo contrario, describa las regularidades o reglas que haya encontrado en los datos. Sin ello, su solución no obtendrá la puntuación completa.

Problema 1 (20 puntos). Abajo se presentan algunos verbos en dos formas en el idioma xinca de Guazacapán y sus traducciones al castellano:

	Forma 1	Forma 2	Traducción
1.	piriy' <i>vio (algo)</i>	imbir'i <i>yo veía (algo)</i>	<i>ver</i>
2.	im'ay <i>avisó, dijo (algo)</i>	inim'a <i>yo avisaba, yo decía (algo)</i>	<i>decir</i>
3.	aplay' etc.	inapal'a etc.	<i>abrir</i>
4.	k'aniy'	ijk'an'i	<i>atrapar</i>
5.	ikniy'	inikini	<i>obedecer,</i> <i>creer</i>
6.	tundiy'	indunat'i	<i>tocar (un instrumento)</i>
7.	şakşay'	inşakats'a	<i>robar</i>
8.	kişiy'	ingits'i	<i>asar</i>
9.	hik'ay	inhik'a	<i>tejer, coser</i>
10.	hiniy'	ihin'i	<i>aprender, saber</i>
11.	yułmuy'	inyułum'u	<i>chupar un caramelo</i>
12.	iplay'	inipal'a	<i>bañar</i>
13.	p'ahniy'	imp'ahan'i	<i>cavar</i>
14.	ter'oy	inder'o	<i>matar</i>
15.	netkay'	?	<i>empujar</i>
16.	kiriy'	?	<i>jalar</i>
17.	p'uhruy'	?	<i>hacer agujeros</i>
18.	her'oy	?	<i>alisar</i>

(a) Llène los vacíos en las líneas 15–18.

Abajo se presentan algunas otras formas verbales en el idioma xinca de Guazacapán y sus traducciones al castellano:

19.	imbiiriʔ	<i>se me vio</i>
20.	hikʼaŋ	<i>tejí, cosí (algo)</i>
21.	ikʼataʔ	<i>yo me acostaba</i>
22.	kirinʼ	<i>jalé (algo)</i>
23.	insiiruʔ	<i>me apuré</i>
24.	inişapaʔ	<i>yo me iba</i>
25.	inimaʔ	<i>se me avisaba // se me decía</i>
26.	şawşanʼ	<i>planté (algo)</i>
27.	şurʼuŋ	<i>elegí (algo)</i>
28.	indeeroʔ	<i>se me mató; me morí</i>
29.	imbiriʔ	<i>se me veía</i>
30.	heeroʔ	<i>se alisó</i>
31.	pʼihnaʔ	<i>se saltó</i>
32.	şawşaʔ	<i>se plantó</i>
33.	akʼokamaʔ	<i>él/ella se arrodillaba</i>
34.	ateroʔ	<i>se lo/a mataba; él/ella se moría</i>
35.	kʼaataʔ	<i>se acostó</i>
36.	asiruʔ	<i>él/ella se apuraba</i>
37.	işpaʔ	<i>se fue</i>
38.	aşakaşaʔ	<i>se lo/a robaba</i>
39.	herʼoŋ	?
40.	inişpaʔ	?
41.	aplaʔ	?
42.	?	<i>eligió (algo)</i>
43.	?	<i>vi (algo)</i>
44.	?	<i>yo plantaba (algo)</i>
45.	?	<i>se atrapó</i>
46.	?	<i>yo saltaba</i>
47.	?	<i>se lo/a tejía, se lo/a cosía</i>
48.	?	<i>se me bañó</i>

(b) Llene los vacíos en las líneas 39–48.

△ **ŋ** = *n* en *mango*. **ş** se pronuncia como *rr* en el castellano boliviano. **ts** = *ts* en *tsunami*. **ʔ**, **h**, **ʔ**, **w** y **y** son consonantes; **ʔ** y las consonantes seguidas de **ʼ** se pronuncian con un corto bloqueo del flujo del aire dentro de la garganta. **i** es una vocal. Una letra duplicada representa un sonido más largo.

El xinca de Guazacapán pertenece a la familia xinca. Se habló en el municipio de Guazacapán en Guatemala. Actualmente ya no quedan personas que lo hablen como su idioma materno con fluidez, ya que en los últimos 50 años los hablantes fueron reemplazando su lengua por el castellano.

—*Samuel Ahmed*

Problema 2 (20 puntos). Abajo se presentan algunas frases en el idioma apurinán así como sus equivalentes aproximados en el castellano:

- | | | |
|--|---|---|
| 1. nuta sykaru nykanawate uwamukary | } | <i>Le di mi canoa (a ella).</i> |
| 2. nykanawate nysykaru uwamukary | | |
| 3. pita ātary ipurāā | — | <i>Te tomaste el agua.</i> |
| 4. kyky mynaru nyherēka sytumukary | — | <i>El hombre le trajo mi sangre a la mujer.</i> |
| 5. herēkatxi uātary sytu | — | <i>La mujer se tomó la sangre.</i> |
| 6. nhiximakyte pixinhikary | — | <i>Te acordaste de mi pescado.</i> |
| 7. pitxiparyte umynary kykymukary | — | <i>Ella le trajo tu plátano al hombre.</i> |
| 8. hātakuru xinhikary naikute | — | <i>La chica se acordó de mi casa.</i> |
| 9. sytu apy sykanu nutamukary kyky | — | <i>El hombre me dio el hueso de la mujer.</i> |
| 10. nhīpurāāte nātary | — | <i>Me tomé mi agua.</i> |
| 11. kywītxi apukary | — | <i>Él encontró la cabeza.</i> |
| 12. ywa mynanu kyky uky nutamukary | — | <i>Él me trajo el ojo del hombre.</i> |
| 13. ximaky nhikary apītxi | — | <i>El pez se comió el hueso.</i> |
| 14. hātakuru txiparyte napukary | — | <i>Encontré el plátano de la chica.</i> |
| 15. ximaky kywy inhikary | — | <i>Él se comió la cabeza del pescado.</i> |
| 16. hātakuru uapukaru | — | <i>Ella encontró la chica.</i> |

(a) Traduzca al castellano:

17. **uwa xinhikaru sytu**
18. **txipary nhinhikary**
19. **kyky aikute pysykary ywamukary**

(b) La frase siguiente es gramaticalmente incorrecta. Explique por qué, proponga un equivalente gramaticalmente correcto y tradúzcalo al castellano:

20. **uwa umynary kanawa ximakymukary**

(c) Traduzca al apurinán de dos modos distintos cada una de las siguientes frases:

21. *Encontraste la casa.*
22. *Le traje tu canoa a la chica.*
23. *Él me trajo tu agua.*
24. *El hombre se tomó la sangre de la chica.*
25. *Me acordé del ojo.*
26. *Te comiste mi plátano.*

△ El apurinán pertenece a la subrama purús de la familia arahuaca. Lo hablan como máximo el 30% de un total de aproximadamente 9 500 apurinán a lo largo del río Purús, en el noroeste de la Amazonía brasileña.

nh = ñ en *dueña*; **tx** = *ch* en *chivo*; **x** = *y* en la palabra *yo* del castellano rioplatense. **y** = *u* en *rubio*, pero con los labios no redondeados. **ã, ĕ, ĭ** son vocales nasales. —*Ksenia Guiliárova*

Problema 3 (20 puntos). Abajo se presentan algunas frases en el idioma marind de la costa y sus traducciones al castellano:

1. **ob-dahetok** — *Regresaste de verdad.*
2. **nake-dahetok** — *Regresamos.*
3. **nambat-ihwin** — *Qué tierno, lloré.*
4. **nambe-otab** — *Los ahuyentamos a ustedes de verdad.*
5. **um-kulayawn** — *Se rió de ti en vano.*
6. **e-keseh** — *Ustedes lo escupieron.*
7. **ubate-huyanab** — *Qué tierno, nos callaste.*
8. **nakum-hoyab** — *Los callé a ustedes en vano.*
9. **nambame-yadayawn** — *¡Guao, te abandonamos!*
10. **ebe-yadanawn** — *Ustedes nos abandonaron de verdad.*
11. **ibatun-yadewn** — *Qué tierno, ustedes lo abandonaron en vano.*
12. **a-isanaab** — *Me cortó por la mitad.*
13. **obam-eseb** — *¡Guao, lo cortaste por la mitad!*

Los verbos a continuación presentan una diferencia gramatical en comparación con los de arriba:

14. **bate-tamanab** — *Qué tierno, salimos a flote.*
15. **ba-tamab** — *Ustedes salieron a flote de verdad.*
16. **a-yuyayah** — *Te estremeciste.*
17. **bam-yuyanaab** — *¡Guao, me estremecí!*

(a) Traduzca al castellano:

18. **e-yuyanaab**
19. **ba-ihwin**
20. **nabum-kisayah**
21. **bat-yadawn**
22. **ubamum-kolewn**

(b) Traduzca al marind de la costa:

23. *Salió a flote.*
24. *Qué tierno, regresaste.*
25. *¡Guao, lo callé!*
26. *Nos ahuyentó de verdad.*
27. *Ustedes nos escupieron en vano de verdad.*

△ El marind de la costa pertenece a la familia anim. Lo hablan aproximadamente 8 000 personas en la provincia de Papúa Meridional, en Indonesia.

y e y son consonantes. El guión (-) en las formas verbales del idioma marind de la costa se usa para separar las mitades del verbo que se pronuncian como si fueran palabras independientes.

—David Hultman (Consultante: Bruno Olsson)

Problema 4 (20 puntos). Abajo se presentan algunas formas verbales en el idioma cree de las praderas y sus traducciones al castellano:

1. **nimawinēskomik** — *él me reta*
2. **kiwāpamināwāw** — *ustedes me ven*
3. **kinakininān** — *tú nos detienes, ustedes nos detienen*
4. **nikakwēcimānānak** — *nosotros les pedimos a ellos*
5. **kiwīcihāw** — *tú lo ayudas*
6. **nikakwēcimānān** — *nosotros le pedimos*
7. **niwāpamāw** — *yo lo veo*
8. **kimawinēskomin** — *tú me retas*
9. **nimawinēskomikonānak** — *ellos nos retan*
10. **kikakwēcimik** — *él te pide*
11. **kiwāpamitinān** — *nosotros te vemos, nosotros los vemos a ustedes*
12. **ninakināwak** — *yo los detengo a ellos*
13. **kiwīcihikowāw** — *él los ayuda a ustedes*
14. **kinakinikwak** — *ellos te detienen*
15. **kiwāpamāwāwak** — *ustedes los ven a ellos*
16. **kiwīcihitin** — *yo te ayudo*

Abajo se presentan algunas otras formas verbales en el idioma cree de las praderas y sus traducciones al castellano:

17. **ē-nakināyēk** — *mientras ustedes lo detienen*
18. **ē-wīcihak** — *mientras yo lo ayudo*
19. **mawinēskomikoyāhkwāwi** — *si ellos nos retan*
20. **wāpamaci** — *si tú lo ves*
21. **wīcihitako** — *si yo los ayudo a ustedes*

(a) Traduzca al castellano:

(b) Traduzca al cree de las praderas:

- | | |
|----------------------------|--|
| 22. ē-wāpamikoyēk | 26. <i>si nosotros les pedimos a ellos</i> |
| 23. ninakinikonān | 27. <i>ellos los retan a ustedes</i> |
| 24. kikakwēcimāwāw | 28. <i>ellos me ayudan</i> |
| 25. kiwīcihitināwāw | 29. <i>tú los ves a ellos</i> |
| | 30. <i>yo los detengo a ustedes</i> |

△ El cree de las praderas pertenece a la rama algonquina de la familia álgica. Lo hablan aproximadamente 12 000 personas en el sur de la provincia de Saskatchewan y en el centro de la provincia de Alberta, en Canadá.

En este problema *nosotros* = nosotros sin incluirte a ti. **w** y **y** son consonantes. El signo ⁻ señala que la vocal es larga.
—Lidija Stanovnik, Aleksejs Peguševs

Problema 5 (20 puntos). Abajo se presentan algunos numerales en el idioma supyire y sus valores:

baashuunni	7
bejjaaga na niŋkin	21
ŋkwuu taanre na beeshuunni na kaŋkuro	285
kampwoo na ŋkwuu shuunni na beetaanre na baani	626
kampwɔhii sicyɛere na bejjaaga na ke na baaricyɛere	1639

(a) Escriba con cifras:

- kampwɔhii shuunni na ke
- ŋkuu na baataanre

(b) Escriba en supyire: 15; 109; 152; 403; 1534.

△ El supyire pertenece a la subrama senúfo de la familia Atlántico-Congo. Lo hablan aproximadamente 350 000 personas en Malí y en Costa de Marfil.

Las palabras se presentan en una transcripción simplificada. ϵ y ɔ son vocales. η y ɲ son consonantes.

—*Aleksejs Peguševs*

Editores: Samuel Ahmed, Iván Derzhanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Dmitri Guerásimov, Ksenia Guiliárova, Stanislav Gurévich, Gabrijela Hladnik, David Hultman, Borís Iomdin, Minkyu Kim, Taehun Lee, Yuyang Liu, Bruno L’Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea, Andrey Nikulin, Miina Norvik, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexánder Piperski, Przemysław Podleśny, María Rubinstein, Daniel Rucki, Pável Sofróniev, Nathan Somers, Milena Véneva (editor jefe), Elysia Warner.

Texto en español: Andrey Nikulin, Bruno L’Astorina.

¡Suerte!